



A transcrição de textos multimodais: preparação de *corpus* de pesquisa visando a uma análise de complexidade dos textos de insumo de tarefas do Celpe-Bras

Mariana Alves | marianaalves.ufrgs@gmail.com | BIC UFRGS
Prof. Dra. Juliana Roquele Schoffen | Orientadora UFRGS

GRUPO AVALIA

INTRODUÇÃO

O Celpe-Bras, exame de Proficiência reconhecido para certificação no Brasil, é estruturado em duas partes: Parte Escrita e Parte Oral.

A Parte Escrita avalia, de modo integrado, a produção escrita, a compreensão oral e a leitura, sendo constituída de quatro tarefas que simulam situações comunicativas. **As Tarefas 1 e 2, cujos textos são foco deste trabalho, são compostas, respectivamente, por um segmento de vídeo e um de áudio.**

METODOLOGIA

- A partir da transcrição bruta dos textos, iniciou-se o processo de revisão;
- Considerando-se os elementos de textos multimodais, foram sistematizados critérios deliberativos de etiquetagem, elencados numa coluna à esquerda do texto, conforme mostra a figura 1;
- Após uma nova transcrição, levando em conta os critérios elencados, fez-se uma última revisão para finalização do corpus.

RESULTADOS

O *corpus* conta com 91 textos revisados, divididos igualmente entre T1, T2 e seus respectivos enunciados.

Chegou-se a decisões estáveis de transcrição quanto à:

- marcação de participantes da interação;
- repetições na fala;
- músicas/canções — aqui consideradas como insumo para a realização da tarefa —;
- textos escritos em vídeo;
- transcrição de variações específicas de fala, tais como “pra/pro” e “tá” (no sentido de interjeição);
- pontuação da fala.

OBJETIVOS

- Apresentar o processo de preparação de um *corpus* de pesquisa composto por transcrições dos textos de insumo (enunciados + conteúdo proposto) da Parte Escrita do Celpe-Bras;
- Apresentar e discutir os critérios utilizados para a transcrição de textos de insumo em áudio e em vídeo considerando sua multimodalidade;
- Ilustrar algumas dificuldades encontradas e as decisões tomadas em relação a: caracterização dos participantes das interações; sobreposição de falas; repetição de falas; pontuação; uso de recursos sonoros e de textos escritos.

2017-2 T1

REFERÊNCIAS

- BRASIL. Manual do candidato do Exame Celpe-Bras. Brasília, Secretaria de Educação Superior (SESu), MEC, 2006.
- COWAN, K. Multimodal transcription of video: examining interaction in Early Years classrooms, Classroom Discourse, 5:1, 6-21,

<p>Título</p> <p>Enunciado</p>	<p>FUNCIONÁRIO DA PREFEITURA DE FLORIANÓPOLIS-SC</p> <p>Você vai assistir duas vezes a um vídeo sobre o Festival Gastronômico de Tiradentes, podendo fazer anotações enquanto assiste.</p> <p>[Disponível em: https://www.youtube.com/watch?v=P9cjdG62ZE]</p> <p>Você trabalha no setor de comunicação da prefeitura de Florianópolis e ficou responsável por escrever um texto para divulgar Florianópolis como uma cidade inteligente. A partir das informações do vídeo, escreva o texto, a ser publicado no site da prefeitura, explicando o que são cidades inteligentes, apresentando suas vantagens e destacando o que torna Florianópolis uma dessas cidades.</p> <p>Florianópolis é a sétima cidade inteligente do Brasil. Mas o que faz dela uma cidade inteligente? Ou melhor, o que é uma cidade inteligente? Grupos da universidade partem deste conceito <u>pra</u> pensar em uma cidade que une inovação, tecnologia e criatividade.</p> <p>[consciência]</p> <p>Cidades inteligentes são aquelas que usam a tecnologia para monitorar e integrar a infraestrutura do espaço, tomando o planejamento e o desenvolvimento urbano mais conectado e eficiente. Isso inclui áreas da administração [Administração], educação [Educação], assistência à saúde [Assistência à Saúde], segurança pública [Segurança Pública], edifícios [Edifícios] e transporte [Transporte]. Sempre buscando melhorar a qualidade de vida dos moradores e as condições de sustentabilidade.</p> <p>Não só a tecnologia, ela é muito importante, [Ágatha Depiné, MEMBRO / GRUPO VIA] ela não vai ser importante só na gestão, ela também vai ser uma facilitadora <u>pra</u> que as pessoas consigam se informar sobre a sua cidade, sobre o que que está acontecendo, como elas podem contribuir, e também pra dizer aquilo que elas acham que é importante e aquilo que elas gostariam que acontecesse ou de que forma elas gostariam que acontecesse.</p> <p>As cidades consideradas mais inteligentes em <u>dois mil e dezesseis</u> foram São Paulo [1 São Paulo] [fonte: urban system] em primeiro lugar, Rio de Janeiro [2 Rio de Janeiro] em segundo, Curitiba [3 Curitiba] em terceiro, Brasília [4 Brasília] em quarto lugar, e Belo Horizonte [5 Belo Horizonte] em quinto.</p> <p>O grupo de pesquisa Via Estação Conhecimento, vinculado à universidade, desenvolve trabalhos nas áreas de empreendedorismo e habitats de inovação com o seguinte propósito:</p> <p>Transformar o conhecimento [Clarissa Stefani Teixeira, COORDENADORA / GRUPO VIA] que é desenvolvido dentro da academia, tudo que é feito, né, em âmbito universitário pra sociedade, pra que esses atores que, de alguma forma, estão conectados com grupo consigam entender o que a gente faz e que isso gere uma agregação de valor maior, né, tanto <u>pra</u> governo, quanto <u>pra</u> outras universidades, quanto pras empresas e a própria sociedade.</p> <p>Um exemplo é o aplicativo PMSC Mobile, utilizado pela Polícia Militar de Santa Catarina. A ferramenta gerencia em tempo real todas as atividades operacionais, agilizando desde o recebimento das ocorrências até o término das operações.</p> <p>O aplicativo permite que ele faça [Tenente-Coronel Tasca, POLÍCIA MILITAR / SC] o seu relatório, que ele registre aquele atendimento, o que antes era feito efetivamente em formulários de papel. Eram até onze formulários que poderiam ser utilizados, <u>pra</u> esse registro de ocorrência, e agora tudo isso é feito no tablet.</p> <p>Então é claro que a cidade, ela é forte em inovação tecnológica. Agora o desafio é como trazer isso também <u>pra</u> inovação social.</p>
<p>[Início de música] 1</p> <p>[Fim de música]</p> <p>[Início de música] Nome do programa [fim de música]</p> <p>[Início de música] 1</p> <p>[Fim de música]</p> <p>2 Nome e função do entrevistado</p> <p>[Início barulho da rua] 1</p> <p>[Fim barulho da rua]</p> <p>1</p> <p>[Início barulho de chuva] 3</p> <p>Nome e função do entrevistado</p> <p>[Fim barulho de chuva]</p> <p>1</p> <p>4 Nome e função do entrevistado</p> <p>2</p>	

Figura 1: Tarefa 1 de 2017-2.